

Abdelsattar Tantawy

Translator | Proofreader | Subtitler

Address: El Husseiniya, Ash Sharkia, Egypt

Phone: +20 1090 98 1292 or +20 1558 53 2873

Email [LinkedIn profile](#) [ProZ profile](#)

Personal statement

As a certified English <> Arabic translator from ProZ Certified PRO Network and Translators Without Borders with over three years of experience in providing high-quality translations for various clients and industries. I am a member of the International Community of Language Service Providers (LEXIS) and a passionate linguist since childhood. I have a strong command of both languages and a deep understanding of different cultures and terminologies. I have successfully translated over 500 projects in diverse domains, such as medical, legal, technical, financial, gaming, aviation, automotive, humanitarian, social science, e-commerce, and marketing. I offer a wide range of services, including translation, editing, proofreading, transcription, and subtitling. I am always eager to learn new skills and take on new challenges in the translation industry.

Key Skills

Computer skills

- **CAT Tools:** Memsource, MemoQ, SDL Trados, CafeTran Espresso, SmartCat, Word bee, Weblate, Crowdin.
- **Subtitling Tools:** Subtitle edit, Smartling, Ooona, Amara Platform.
- Proficiency in all areas of Microsoft Office including Excel, Word, PowerPoint, and Outlook.

Language skills

- **Arabic:** Native ★★★★★
- **English:** Fluent ★★★★★

Work experience

Gaming Translation

I have been working as a freelance translator for **Saudisoft**, a leading gaming company in Egypt since March 2022. I have translated over 100,000 words of games such as Arena of Valor on Crowdin platform, from English to Arabic.

Financial Translation

I have been working as a freelance translator and reviewer for **New World Medium**, a US-based financial and business consulting firm since March 2022. I have translated and reviewed many files related to financial and banking domains via MemoQ CAT tool, from Arabic to English.

Legal Translation

I have been working as a freelance translator and reviewer for **Strommen Inc**, a US-based language service provider, in February 2022. I have translated and reviewed many legal documents such as appearance release form and material license agreement, from English to Arabic.

I have also worked as a freelance translator for **GTS Translation**, a US-based language service provider, in December 2021. I've translated a file related to police insight, EN <> AR.

Marketing and E-Commerce Translation

I worked as a freelance translator and post editor for **Andovar**, a global provider of multilingual content solutions, in January 2022. I translated over 80,000 words of projects in marketing and e-commerce fields via Memsource, from English to Arabic.

Technical and Programming Translation

I worked as a freelance translator for **Collabora**, a UK-based software consultancy specializing in open source technologies, in January 2022. I translated office software user interface and help on online Weblate platform, from English to Arabic.

I have also been working as a freelance translator for **Bayan Tech**, an Egyptian language service provider since November 2021. I translated over 100,000 words of technical and programming files with Memsource cloud, from English to Arabic.

Medical and Humanitarian Translation

I worked as a freelance translator for **Mission Translate**, a UK-based language service provider specializing in medical translations, in August 2021. I translated usage leaflet for a cosmetic product, from English to Arabic.

I have also been working as a freelance translator for **Mars Translation Services**, a Chinese language service provider since August 2021. I translated the usage leaflet for a medical device and announcement related to the deaf and hard of hearing community, from English to Arabic.

I also volunteered as a translator for **Translators Without Borders**, a non-profit organization that supports humanitarian and development agencies with language services. I translated various humanitarian contents, from English to Arabic.

Social Media Translation

I have been working as a freelance translator and post editor for **Mid Localize** and **The Translation Gate**, an Egyptian language service provider, since June 2021. I translated over 60,000 words of projects in social media and marketing fields via Memsourc, from English to Arabic. Some of the projects included social media posts for clients such as Facebook, Instagram, Twitter, and Snapchat.

Subtitling Translation

I have been working as a freelance subtitler and quality checker for **CCJK TECHNOLOGIES CO.**, a Chinese language service provider since March 2022. I have created and checked professional subtitles for various entertainment series, totaling over 400 minutes, on the Oona platform, from English to Arabic.

I have been volunteering as an e-learning subtitler for **Coursera's Global Translator Community**, a platform that connects translators with online courses, since 2020. I have created professional subtitles for Coursera videos in different fields, such as medical, technical, educational, humanitarian, social science, and marketing. I have translated more than 20,000 words from English to Arabic, using the Smartling Platform.

I volunteered as a subtitle translator for **Amara**, a US-based platform that enables collaborative subtitling of videos, from 2020 to December 2021. I created professional subtitles for Scientific American Videos and Mozilla videos as part of the Mozilla Community. I translated from English to Arabic, ensuring accuracy, clarity, and cultural appropriateness.

Education

Bachelor of Medicine, Bachelor of Surgery, Faculty of Medicine, Al-Azhar University
(2016 – 2022)

Al-Azhar Institutes, Egypt
(2004 – 2016)

Linguistics and Translation Certificates

* All Certificates are available upon request

- **Translation Quality Management**, Tomsk State University and Palex, Russia.
- **Humanitarian Translation Training**, Translators Without Borders.
- **Translation as a Career**, The Open University, UK.
- **Introduction to Humanitarian Translation**, Translators Without Borders.
- **Machine Translation**, Karlsruhe Institute of Technology.
- **Grammar and Punctuation**, University of California, Irvine.
- **Gamayun 101 Levantine Arabic Translation**, Translators Without Borders.

Memberships

- ProZ.com network
- Translators without border (TWB)
- International Community of Language Service Providers (LEXIS)